

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: NAHĪÑ 'ISHQ MEÑ IS KĀ

Author: Zafar

Urdu Text

(1)

نہیں عشق میں اس کا تورنج ہمیں کہ قرار و شکیب ذرا نہ رہا

غم عشق تو اپنا رفیق رہا کوئی اور بلا سے رہا نہ رہا

(2)

دیا اپنی خودی کو جو ہم نے اٹھا وہ جو پردہ سایچ میں تھا نہ رہا

رہا پردے میں اب نہ وہ پردہ نشیں کوئی دوسرا اس کے سوانہ رہا

(3)

نہ تھی حال کی جب ہمیں اپنے خبر ہے دیکھتے اوروں کے عیب و ہنر

پڑی اپنی برائیوں پر جو نظر تو نگاہ میں کوئی برا نہ رہا

(4)

ترے رخ کے خیال میں کون سے دن اٹھے مجھ پے نہ فتنہ روز ہزا

ترمی زلف کے دھیان میں کون سی شب مرے سر پہ هجوم بلا نہ رہا

(5)

ہمیں ساغرِ بادہ کے دینے میں اب کرے دیر جو ساقی تو ہائے غضب

کہ یہ عہدِ نشاطِ یہ دورِ طرب نہ رہیگا جہاں میں سدا نہ رہا

(6)

لگے یوں تو ہزاروں ہی تیرِ ستم تو تڑپتے رہے پڑے خاک پہ ہم

ولے ناز و کرشمہ کی تیغِ دودم لگی ایسی کہ تسمہ لگانہ رہا

(7)

کئی روز میں آج وہ مہر لقا ہوا میرے جو سمنے جلوہ نما

مجھے صبر و قرارِ ذرا نہ رہا اسے پاسِ حجاب و حیا نہ رہا

(8)

ترے خنجر و تیغ کی آپ رواں ہوئی جب کہ سبیلِ ستم زدگان

گئے کتنے ہی قافلے خشک زباں کوئی تشنہٴ آبِ بقا نہ رہا

(9)

مجھے صاف بتائے نگار اگر تو یہ پوچھوں میں رورو کے خونِ جگر

ملے پائوں سے کس کے میں دیدہٴ ترکھ پا یہ جو رنگِ حنا نہ رہا

(10)

ظفرِ آدمی اس کو نہ جانینگا وہ جو کیسا ہی صاحبِ فہم و ہنر

جسے عشق میں یادِ خدا نہ رہی جسے طیش میں خوفِ خدا نہ رہا

Text in Transliteration

(1)

nahīñ 'ishq meñ is kā to ranj hameñ kih qarār o shikeb zarā nah rahā
gham-e 'ishq to apnā rafīq rahā ko'ī aur balā se rahā nah rahā

(2)

diyā apnī khvudī ko jo ham ne uṭhā vuh jo pardah sā bīch meñ thā nah rahā
rahā parde meñ ab nah vuh pardah-nashīñ ko'ī dūsrā us ke sivā nah rahā

(3)

nah thī hāl kī jab hameñ apne khabar rahe dekhte auroñ ke 'aib o hunar
parī apnī burā'iyōñ par jo naẓar to nigāh meñ ko'ī burā nah rahā

(4)

tire ruḵh ke khayāl meñ kaun se din uṭhe mujh pe nah fitnah-e roz-e jazā
tirī zulf ke dhiyān meñ kaun sī shab mire sar pih hujūm-e balā nah rahā

(5)

hameñ sāghar-e bādah ke dene meñ ab kare der jo sāqī to hā'e ghazab
kih yih 'ahd-e nishāṭ yih daur-e ṭarab nah rahegā jahāñ meñ sadā nah rahā

(6)

lage yūñ to hazāroñ hī tīr-e sitam to tarapte rahe pare khāk pih ham
vale nāz o karishmah kī tegh-e do-dam lagī aisī kih tasmah lagā nah rahā

(7)

ka'ī roz meñ āj vuh mahr liqā hu'ā mere jo samne jalvah numā
mujhe ṣabr o qarār zarā nah rahā use pās-e hijāb o ḥayā nah rahā

(8)

tire khanjar o tegh kī āb-e ravāñ hu'ī jab kih sabīl-e sitam-zadagāñ
ga'e kitne hī qāfile khushk zabāñ ko'ī tishnah-e āb-e baqā nah rahā

(9)

mujhe ṣāf batā'e nigār agar to yih pūchhūñ maiñ ro ro ke khūn-e jigar
mile pā'oñ se kis ke haiñ dīdah-e tar kaf-e pāyah jo rang-e ḥinā nah rahā

(10)

zafar ādmī us ko nah jāni'egā vuh jo kaisā hī ṣāhib-e fahm o hunar

jise 'ishq meñ yād-e ḵhudā nah rahī jise ṭaish meñ ḵhauf-e ḵhudā nah rahā

Vocabulary

(1)

عشق /'ishq/ m. passion, love

رنج /ranj/ m. grief, sorrow

قرار /qarār/ m. stability, endurance

شکیب /shikeb/ f. patience, long-sufferingness

ذرا /zarā/ a little bit

غم /gham/ m. grief, sorrow

رفیق /rafīq/ m. companion, friend

بلا سے /balā se/ 'what the hell do I care!'

(2)

خودی /ḵhvudī/ f. ego, sense of self

پردہ نشین /pardah-nashīn/ m. seated behind a curtain

(3)

حال /hāl/ m. state, condition

خبر /ḵhabar/ f. information, awareness

عیب /'aib/ m. flaw, defect

ہنر /hunar/ m. skill, art, craft

نظر /nazar/ f. glance, look

نگاہ /nigāh/ f. sight, glance

(4)

ترے /tire/ (for meter) = tere

رخ /rukḥ/ m. face

خیال /ḵhayāl/ m. thought, idea, opinion

فتنہ /fitnah/ m. mischief, turmoil, confusion

جزا /jazā/ m. repayment, retaliation, requital

زلف /zulf/ f. curl of hair

دھیان /dhiyān/ m. attention, concentration

شب /shab/ f. night

تجوم /ḥujūm/ m.pl. crowd

بلا /balā/ f. disaster, calamity

(5)

ساغر /sāghar/ m. flask

بادہ /bādah/ m. wine

ساقی /sāqī/ m. cupbearer

غضب /ghaḥab/ m. disaster, ruin

عہد /'ahd/ m. era, period

دور /daur/ m. time, age

طرب /ṭarab/ f. emotion, mirth, hilarity

جہاں /jahān/ m. world

سدا /sadā/ adv. always

(6)

ہزار /hazār/ a thousand

تیر /tīr/ m. arrow

ستم /sitam/ f. tyranny

تڑپنا /taṛapnā/ v.i. to writhe (with pain)

خاک /kḥāk/ m. dust, earth

ولے /vale/ = valekin = lekin

ناز /nāz/ m. coquetry, airs and graces

کرشمہ /karishmah/ m. wink, nod, glance, coquetry

تبع /tegh/ m. sword

دو دم /do-dam/ double-edged

تسمہ /tasmah/ m. sinew, tendon

(7)

مہر /mahr/ m. sun

لقا /-liqā/ -form, -face, -aspect

جلوہ /jalvah/ m. radiance, splendor, appearance

نما /-numā/ -displaying

صبر /ṣabr/ m. patience, endurance

پاس /pās/ m. respect

حجاب /ḥijāb/ m. veil

حیا /ḥayā/ f. shame

(8)

خنجر /kḥanjar/ m. dagger

آب /āb/ f. water, luster, brilliance

روال /ravāñ/ flowing

سبیل /sabīl/ f. way, manner, road

زد /-zad/ -afflicted by

قافلہ /qāfilah/ m. caravan

خشک /khushk/ adj. dry

تشنہ /tishnah/ adj. thirsty

بقا /baqā/ f. eternal life, immortality

(9)

صاف بتانا /ṣāf batānā/ v.t. to give a negative reply

نگار /nigār/ f. beautiful one

خون /khūn/ m. blood

جگر /jigar/ m. liver

پاؤں /pā'oñ/ m.pl. feet

دیدہ /dīdah/ m. eye

تر /tar/ adj. wet

کف /kaf/ f. hand, palm

پایہ /pāyah/ m. leg, foot

حنا /hinā/ f. henna

(10)

فہم /fahm/ m. understanding, intelligence

طیش /ṭaish/ m. anger

خوف /khauf/ m. fear